

## **Nr 192**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen om godkännande av handelsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina; given Stockholms slott den 22 november 1957.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handelsärenden för den 4 oktober 1957 och för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed begära riksdagens godkännande av ett den 8 november 1957 träffat handelsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina.

Under Hans Maj:ts  
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

**BERTIL**

*Gunnar Lange*

**Trade Agreement between Sweden and  
The People's Republic of China**

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China, desirous to further the commercial relations between the two countries to their mutual benefit have agreed as follows:

*Article I*

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China will use their best endeavours to develop trade between the two countries, in accordance with the import, export and foreign exchange regulations of either country, specifically in respect of the commodities included in the attached indicative schedules »A» and »B», which will form an integral part of this agreement. The present agreement shall not preclude trade in commodities not listed in the indicative schedules »A» and »B».

*Article II*

With regard to imports to Sweden the Swedish authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »A».

With regard to exports from China the Chinese authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »A».

*Article III*

With regard to imports to China the Chinese authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »B».

With regard to exports from Sweden the Swedish authorities are pre-

**Handelsavtal mellan Sverige och  
Folkrepubliken Kina**

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, besjälade av en önskan att till ömsesidig fördel främja handelsförbindelserna mellan de båda länderna, ha överenskommit som följer.

*Artikel I*

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering skola sträva efter att i överensstämmelse med vartdera landets import-, export- och valuta-bestämmelser utveckla handeln mellan de båda länderna, särskilt i fråga om varor upptagna på de bifogade indikativa listorna »A» och »B», vilka utgöra en integrerande del av detta avtal. Detta avtal utesluter icke handel med varor ej upptagna på de bifogade indikativa listorna »A» och »B».

*Artikel II*

Med avseende på import till Sverige äro de svenska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »A».

Med avseende på export från Kina äro de kinesiska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »A».

*Artikel III*

Med avseende på import till Kina äro de kinesiska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »B».

Med avseende på export från Sverige äro de svenska myndigheterna

pared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »B».

#### Article IV

When issuing the import and export licenses referred to in Articles II and III above, both contracting parties shall give due consideration to the need for continuity in the flow and structure of trade and to the agreed goal for a gradual development of the commercial relations between the two countries.

While considering license applications each party reserves the right to take due account of the existing supply situation.

#### Article V

Sweden and China will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties, surtaxes and other subsidiary charges as well as customs clearance formalities, regulations and procedures.

The provisions of the above paragraph shall not however apply to:

1. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of the People's Republic of China has granted or may grant to any neighbouring country.

2. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of Sweden has granted or may grant to Denmark, Finland, Iceland or Norway or all or several of these countries.

3. Advantages, favours, privileges and immunities resulting from any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the contracting parties is or may become a party.

#### Article VI

Ships flying the flag of either contracting party shall enjoy, when

beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »B».

#### Artikel IV

Vid utfärdande av i artiklarna II och III omnämnda licenser skola de båda fördragsslutande parterna vederbörligen beakta nödvändigheten av kontinuitet i handelns utveckling och struktur samt det överenskomna målet, en jämn utveckling av handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

Vid prövning av licensansökningar förbehålla sig båda parter rätt att taga vederbörlig hänsyn till rådande försörjningsläge.

#### Artikel V

Sverige och Kina skola bevilja varandra ovillkorlig och oinskränkt mest-gynnad-nationsbehandling i alla frågor rörande tullar, pålagor och andra liknande avgifter liksom även rörande formaliteter, bestämmelser och förfaringssätt vid tullklarering.

Bestämmelserna i ovanstående stycke skola dock icke äga tillämplighet på:

1. Förmåner, favörer, privilegier och undantag som Folkrepubliken Kinas regering har beviljat eller kan komma att bevilja något grannland.

2. Förmåner, favörer, privilegier och undantag som Sveriges regering har beviljat eller kan komma att bevilja Danmark, Finland, Island eller Norge, eller alla eller flera av dessa länder.

3. Förmåner, favörer, privilegier och undantag härrörande från existerande eller framtida tullunioner eller liknande internationella överenskomelser, vari någon av de fördragsslutande parterna är eller kan komma att bli medlem.

#### Artikel VI

Fartyg förande någon av de fördragsslutande parternas flagg skola,

entering into, berthing at and sailing from the ports of the other party most-favoured-nation treatment in all respects.

#### Article VII

The contracting Governments shall refrain from adopting any measure or any action of a discriminatory nature tending to restrict the liberty of ships of either country to take part in normal competition with ships of any third country.

#### Article VIII

Payments between the two countries shall in accordance with foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries be made in Swedish kronor through Transferable Regular Account China opened with Swedish authorized foreign exchange banks by residents of China or in transferable pounds sterling or in any other currency which is acceptable to both contracting parties. The Central Banks of the two countries will in consultation with each other make the technical arrangements necessary for the implementation of these provisions.

#### Article IX

This agreement will provisionally enter into force on the date of signature. It will finally enter into force upon exchange of notes and will remain valid until further notice. It may be modified by mutual consent or terminated after three months' written notice by either party.

Done at Stockholm this Eighth day of November Nineteen Hundred and Fifty Seven, in two copies in the Swedish, Chinese and English languages. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden:

*Östen Undén*

For the Government of the People's Republic of China:

*Han Nien-lung*

vid anlöpande av, förtöjning i och färd från den andra partens hamnar, åtnjuta mest-gynnad-nationsbehandling i alla avseenden.

#### Artikel VII

De fördragsslutande regeringarna skola avstå från varje diskriminerande åtgärd eller handling som kan inskränka friheten för de båda ländernas fartyg att delta i normal konkurrens med fartyg från tredje land.

#### Artikel VIII

Betalningar mellan de båda länderna skola jämlikt gällande valutaföreskrifter i respektive länder ske i svenska kronor över »transferabla allmänna konton Kina», som öppnas i svenska valutabanker av i Kina bosatta, eller i transferabla pund sterling eller i varje annan valuta som är godtagbar för båda fördragsslutande parterna. De båda ländernas centralbanker skola i samråd vidtaga erforderliga tekniska åtgärder för tillämpningen av dessa bestämmelser.

#### Artikel IX

Detta avtal träder provisoriskt i kraft dagen för dess undertecknande. Det träder definitivt i kraft genom notväxling och skall äga giltighet tills vidare. Det kan ändras genom ömsesidig överenskommelse och sätts ur kraft tre månader efter skriftlig uppsägning från någondera parten.

Som skedde i Stockholm den 8 november 1957 i två exemplar vardera på svenska, kinesiska och engelska språken. I fall av meningsskiljaktighet rörande tolkningen skall den engelska texten äga vitsord.

För Sveriges regering:

*Östen Undén*

För Folkrepubliken Kinas regering:

*Han Nien-lung*

**Indikativ lista »A». Kinesiska exportvaror**

1. *Animaliska biprodukter, däribland*
  - Borst
  - Tagel
  - Tarmar
  - Gethår, fårull, kamelhår, kashmir, fjäder och dun
  - Olika slag av mattor
  - Fårskinn, getskinn, andra skinn och hudar
  - Olika slag av skinntavlor
  - Ädlare pälsverk, skinn och hudar
2. *Livsmedel, däribland*
  - Olika slag av färsk frukt, fruktjuice, fruktsylt och torkad frukt
  - Olika slag av konserver (kött, fisk, frukt, grönsaker etc.)
  - Te
3. *Spannmål, däribland*
  - Ris
  - Majs
  - Durra
4. *Oljeväxtfröer, oljor och fetter, däribland*
  - Oskalade jordnötter, jordnötskärnor och jordnötsolja
  - Sojaböner
  - Linfrö
  - Rapsfrö
  - Sesamfrö
  - Ricinolja
  - Tungolja
  - Oljekakor (jordnötskakor och bomullsfrökakor)
  - Andra oljeväxtfröer
5. *Naturprodukter, däribland*
  - Kryddor (såsom kanel, kummin, ingefära)
  - Peppar
  - Garvämnen
  - Harts, bivax, galläpplen
  - Bambu, andra rör och rotting
  - Varmluftstorkad och saltorkad tobak
  - Terpentinolja, kamferolja
  - Indunstad lakritssaft i block, rabarbertinktur, efedrin
6. *Hantverks- och handarbetsprodukter, däribland*
  - Spetsar, hålsömsarbeten, broderier, hårnät
  - Cellemaljarbeten
  - Porslin och lergods (för bruks-, industri- och prydnadsändamål)
  - Lackarbeten, elfenbens- och stenarbeten
  - Målarpenslar, borstar för hushålls- och industriändamål

7. *Kemikalier, däribland*

Monoklorbensol, dinitroklorbensol

Fenol

Kalcinerad soda, natriumsulfid

Arsenikoxid, zinkoxid, röd fosfor

Blekkalk

Pepparmyntolja, mentolkristall

8. *Textilier och fibrer, däribland*

Hampa, ramie

Kapok, bomullsavfall, trassel

Avkokt silke, doupionsilke, tussahsilke

Spunnet silke, schappsilke, silkesavfall

Olika slag av oblekta silkesvävnader, tapisserier, vävnader av tussahsilke

Oblekta bomullsvaror

9. *Mineraler, däribland*

Asbest

Fluorit, gipssten, baryt

Talkpulver, grafit

Alun, realgar

Sintermagnesit

Antimon

10. *Diverse varor, däribland*

Pärlemor

Kistor av kamferträ

Musikinstrument

Diverse artiklar för kulturellt bruk

Olika slag av asbestprodukter

## Indikativ lista »B». Svenska exportvaror

1. *Livsmedel, däribland*
  - Kondenserad mjölk
  - Torrmjölk
2. *Maskiner och industriutrustning, däribland*
  - Metall- och träbearbetningsmaskiner med tillhörande verktyg (såsom spiralborrar och fräsar)
  - Förbränningsmotorer
  - Karborundumslipskivor
  - Vattenpumpar av olika slag
  - Materialprovningsmaskiner och laboratorieutrustning
  - Maskiner och utrustning för pappers-, massa-, plywood- och wallboard-tillverkning (inkl. trådduk och pappersmaskinsvivor)
  - Vågar
  - Berg- och brunnshorningsmaskiner jämte utrustning
  - Mejeriutrustning (bl. a. mjölkseparatorer)
  - Maskiner för livsmedelsindustrin
  - Torkanläggningar för spannmål, trä, wallboard, massa etc.
  - Ångpannor
  - Maskiner och utrustning för den kemiska industrin
  - Armatyr för vatten- och ångventiler
  - Centrifuger (bl. a. industriseparatorer)
  - Svetsutrustning
  - Tryckpressar
  - Vägmaskiner
  - Turbiner
  - Maskiner och verktyg för bilverkstäder
  - Luftkonditioneringsutrustning
  - Lyftdon
  - Maskiner och utrustning för textilindustrin
  - Ångmaskiner
  - Luftkompressorer
  - Grävmaskiner
  - Transportutrustning
  - Lantbruksmaskiner
3. *Järn och stål, däribland*
  - Verktygsstål
  - Kallvalsat bandstål, härdat
  - Kallvalsat bandstål, ohärdat
  - Kallvalsat fjäderstål
  - Dragen tråd (pianotråd etc.)
  - Rostfritt stål
  - Elektriskt motståndsmaterial
4. *Metallmanufaktur och olika halvfabrikat, däribland*
  - Järnmanufaktur (inkl. fotogenkök)
  - Kätting

Handverktyg (t. ex. sågar, sågblad, filar, raspar, yxor och domkrafter)

Kullager

Rakhyvlar och rakblad

Glödlampstråd

5. *Instrument och elektrisk utrustning*, däribland

Elektriska maskiner och motorer

Generatorer och kraftalstringsutrustning

Reläer och regulatorer

Telefon-, telegraf- och telesignalutrustning

Glödlampor, inkl. lysrör

Elborstar

Teodolitinstrument

Ackumulatorer

Högfrekvensugnar

Pyrometrar

Seismiska apparater och instrument för geofysisk prospektering

6. *Kemikalier*, däribland

Ättiksyra

Apoteksvaror

Insektspulver

Garvextrakt

Gödningsmedel

7. *Sjukhusutrustning*, däribland

Röntgenapparat

Operationsbord

Kirurgiska och medicinska samt dentalinstrument

8. *Skogsprodukter*, däribland

Trä och trämanufaktur

Massa

Tidningspapper

Annat papper, papp och arbeten därav

9. *Diverse varor*, däribland

Rayonsilke och ull

Maskinfilt

Gummiartiklar

Maskiner och utrustning för kontor

Fyrutrustning

Maskiner och utrustning för hushåll



*Utdrag av protokollet över handelsärenden rörande främmande makt eller dess förhållanden m. m., hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 4 oktober 1957.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, statsråden NILSSON, STRÄNG, HEDLUND, PERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, HANSSON, EDENMAN.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lange, anför efter gemensam beredning med tf. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Lindell, och chefen för finansdepartementet.

Sveriges handel med Kina har under efterkrigsåren haft relativt obetydlig omfattning med undantag för perioden 1946—1950, då exporten uppgick till ett värde av mer än 20 milj. kronor årligen. Under de senaste åren har emellertid den svenska exporten till Kina ökat påtagligt. För första halvåret 1957 redovisas sålunda en svensk export till ett värde av 49,3 milj. kronor. Motsvarande värde var för hela år 1956 31,4 milj. kronor och för år 1955 9,1 milj. kronor. Sveriges import från Kina har under samma tid uppgått till 12,1 milj. kronor (1955), 13,2 milj. kronor (1956) och 6,6 milj. kronor (första halvåret 1957).

Folkrepubliken Kinas regering, som de jure erkändes av Sverige den 14 januari 1950, synes icke ha avgivit någon allmän deklaration av innehåll att av tidigare regimer i Kina ingångna internationella överenskommelser skulle ha upphävts.

Till grund för handelsförbindelserna mellan Sverige och Kina ligger därför alltjämt, formellt sett, dels en freds-, vänskaps- och handelstraktat mellan De Förenade Konungarikena och Kina den 20 mars 1847, dels en svensk-kinesisk vänskaps-, handels- och sjöfartstraktat den 2 juli 1908, dels ock en tulltraktat den 20 december 1928. Därjämte regleras vissa frågor beträffande sjöfart i en noteväxling i anslutning till en traktat med Kina den 5 april 1945 angående uppgivande av Sveriges exterritoriella rättigheter i Kina m. m.

De numera ändrade förhållandena i Kina har gjort åtskilliga av bestämmelserna i de äldre svensk-kinesiska överenskommelserna föråldrade. Det syns därför önskvärt att vår handel med Kina regleras i ett nytt avtal, som utgår från nutida förutsättningar. Jag har vid övervägande härav även fäst avseende vid de möjligheter för svensk exportindustri, som Kina kan erbjuda på grund av sin pågående industrialisering.

Förhandlingar om ett nytt avtal, vilka inleddes vid årsskiftet 1955/56 och förts på diplomatisk väg i Stockholm och Peking, har resulterat i ett förslag till avtal med därtill hörande indikativa varulistor, vilka handlingar torde såsom bilagor (bil. 7A—7C)<sup>1</sup> få fogas till statsrådsprotokollet.

Förslaget till *handelsavtal* (bilaga 7A) innehåller i huvudsak följande. I artikel I stadgas att de båda regeringarna skall sträva efter att i överensstämmelse med vardera landets import-, export- och valutabestämmelser utveckla handeln mellan de båda länderna, särskilt i fråga om varor upptagna på de två indikativa varulistorna. I artiklarna II och III föreskrives att de båda ländernas myndigheter skall välvilligt pröva import- respektive exportlicensansökningar för varor upptagna på de båda listorna. Enligt artikel IV skall parterna vid utfärdande av licenser beakta nödvändigheten av kontinuitet i handelns utveckling och struktur. De förbehåller sig även rätt att därvid taga hänsyn till rådande försörjningsläge. Enligt artikel V beviljar Sverige och Kina varandra ovillkorlig och oinskränkt mest-gynnad-nationsbehandling i alla frågor rörande tullar och liknande avgifter, med sedvanliga undantagsklausuler beträffande förmåner som tillerkännes grannländer eller medlemsländer i tullunioner eller liknande internationella överenskommelser. Artiklarna VI och VII innehåller vissa bestämmelser om mest-gynnad-nationsbehandling av fartyg under den andra fördragsslutande partens flagg och förbud mot diskriminering på sjöfartens område. Artikel VIII innehåller föreskrifter om betalningarna mellan de båda länderna, vilka skall vara av multilateral karaktär. Betalningarna skall sålunda, jämlikt gällande valutaföreskrifter i respektive länder, ske i transferabla svenska kronor, pund sterling eller varje annan för båda parter godtagbar valuta. Jämlikt artikel IX skall avtalet träda definitivt i kraft genom notväxling och äga giltighet tillsvidare. Det kan ändras genom ömsesidig överenskommelse och sättas ur kraft tre månader efter uppsägning.

Beträffande sammansättningen av *varulistorna* (bilaga 7B—7C) må framhållas, att de däri upptagna varorna utgör såväl produkter, vilka traditionellt ingår i det svensk-kinesiska varuutbytet, som andra varor beträffande vilka en utveckling av handeln bedömts vara möjlig. Den kinesiska exporten avses sålunda omfatta bl. a. skinn och hudar, oljefröväxter, oljor och fetter, kryddor, hantverksprodukter, kemikalier, textilier och fibrer samt mineraler. Bland varorna på den svenska exportlistan märkes livsmedel, maskiner och industriutrustningar, järn och stål, metallmanufaktur, instrument och elektriska utrustningar, kemikalier, sjukhusutrustningar samt skogsprodukter m. m.

Under erinran om att det torde ankomma på chefen för utrikesdepartementet att göra framställning om undertecknandet hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte för sin del godkänna föreliggande förslag till handelsavtal jämte därtill hörande handlingar.

<sup>1</sup> Här uteslutna. Bilaga A är fransett datering och underskrifter likalydande med den vid propositionen fogade engelska versionen av texten till handelsavtal. Bilagorna B och C, vilka omfattar varulistorna, är återgivna i den svenska versionen å s. 5—8 i denna proposition.

Tillika hemställer jag, att utdrag av statsrådsprotokollet i detta ärende måtte tillställas utrikesdepartementet och finansdepartementet.

Vad föredraganden sålunda hemställt, vari statsrådets övriga ledamöter instämma, behagar Hans Kungl. Höghet Regenten bifalla.

Ur protokollet:  
*Göran Appelgren*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 22 november 1957.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, KJELLIN, JOHANSSON.

Chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lange, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för finansdepartementet.

Den 4 oktober 1957 godkände Kungl. Maj:t förslag till handelsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Kina jämte till avtalet hörande varulistor.

Kungl. Maj:t bemyndigade samma dag chefen för utrikesdepartementet att underteckna avtalet.

Undertecknandet skedde den 8 november 1957. Avtalet, som slutgiltigt träder i kraft efter noteväxling, har därigenom provisoriskt trätt i kraft.

Jag hemställer nu, under hänvisning till vad som anförts den 4 oktober 1957 vid anmälan inför Kungl. Maj:t av ifrågavarande förslag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen

att godkänna handelsavtalet den 8 november 1957 mellan Sverige och Folkrepubliken Kina.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

*Göran Appelgren*